SONETTO 47.

Benedetto sia il giorno e'l mese e l'anno
E la stagione e'l tempo, e l'ora e'l punto
E'l bel paese e'l loco ov'io fui giunto
Da' due begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto,
E l' arco e le saette ond' io fui punto,
E le piaghe ch'infin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch'io
Chiamando il nome di mia Donna, ò sparte
E i sospiri e le lagrime e'l desio;

E benedette sien tutte le carte
Ov'io fama l'acquisto, e'l pensier mio,
Ch'è sol di lei, sí ch'altra non v'à parte.

SONETT 47.

Sei gesegnet immerdar von allen Tagen,
Du holder Lenzestag und deine guten Stunden;
Ihr schönen Fluren, da wurde ich gefunden
Von zweien Augen und in Bann geschlagen.

O, sei gesegnet, erstes süßes Zagen,
Mit dem die Liebe mich an sich gebunden,
Ihr Liebespfeile, all ihr tiefen Wunden,
Deren Schmerz so gern mein Herz getragen.

Seid gesegnet, ihr heißen Tränen,
Laute Rufe, die ihr wolltet sie ereilen,
Meine Seufzer und du mein endlos Sehnen;

Und seid gesegnet auch ihr, ihr wohlgereimten Zeilen,
Durch die Ruhm ihr erworben mein sinnend Wähnen,
Das sie allein, ja, wer noch sollt' es teilen!

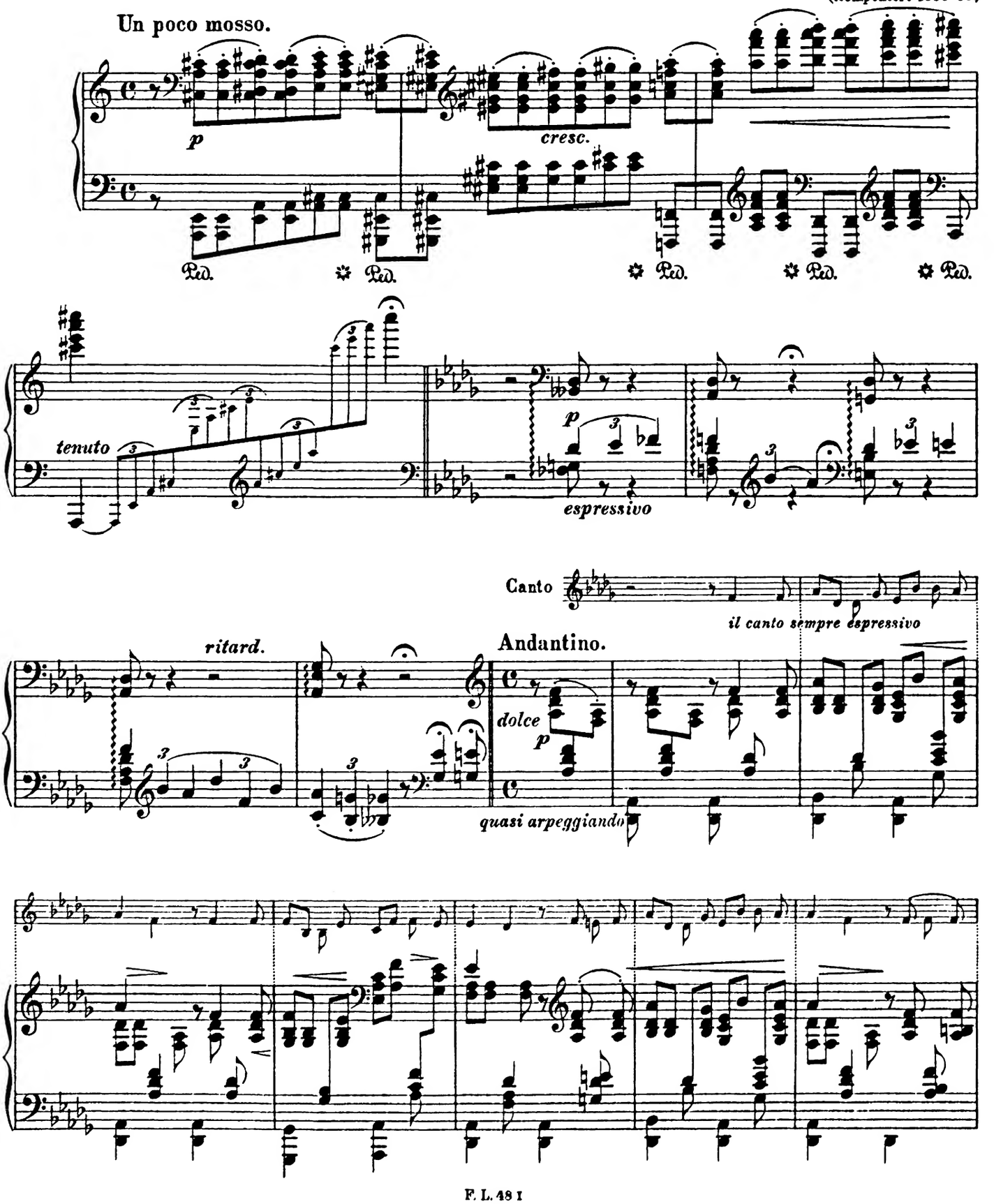
Peter Cornelius.

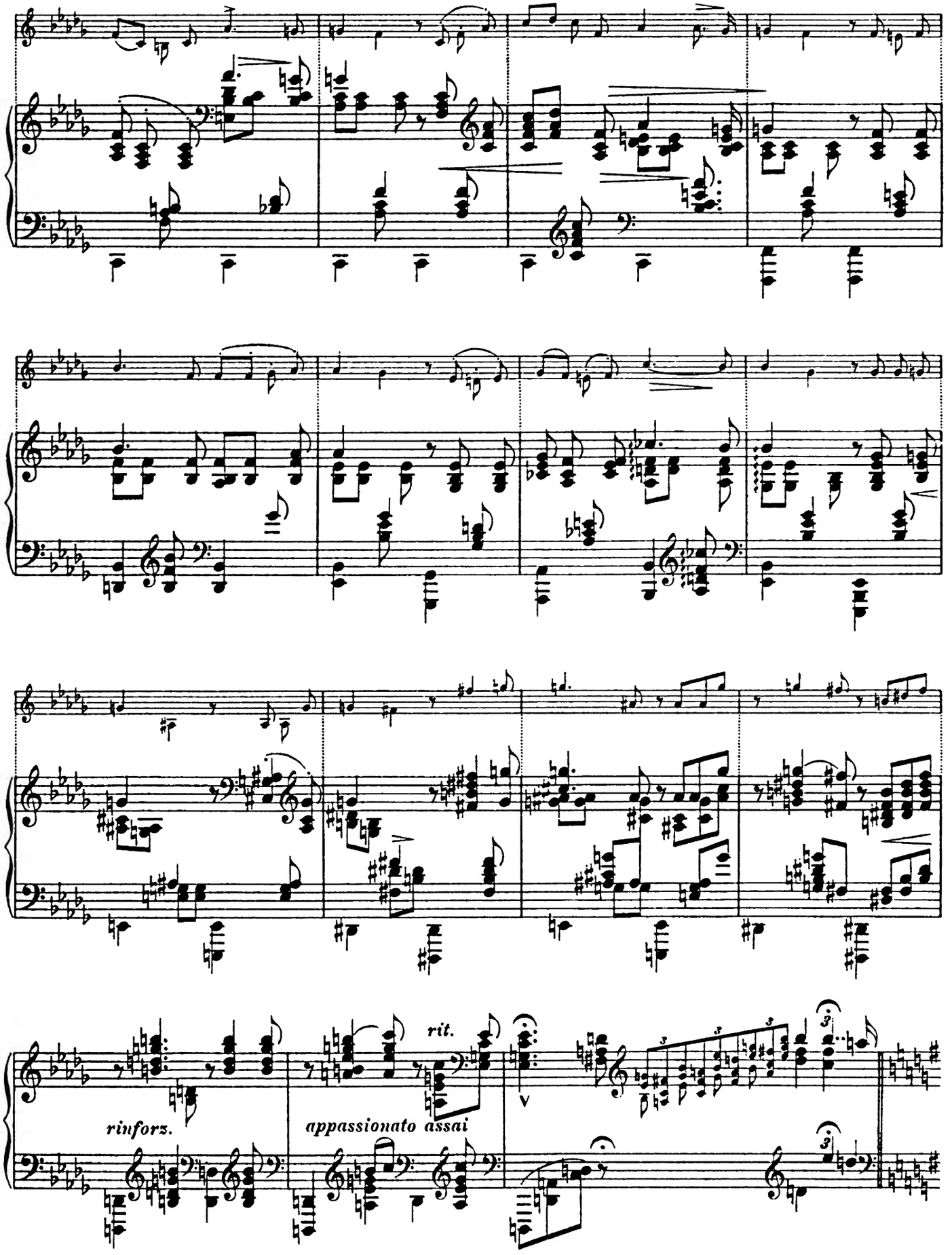
Sonett 47 des Petrarca.

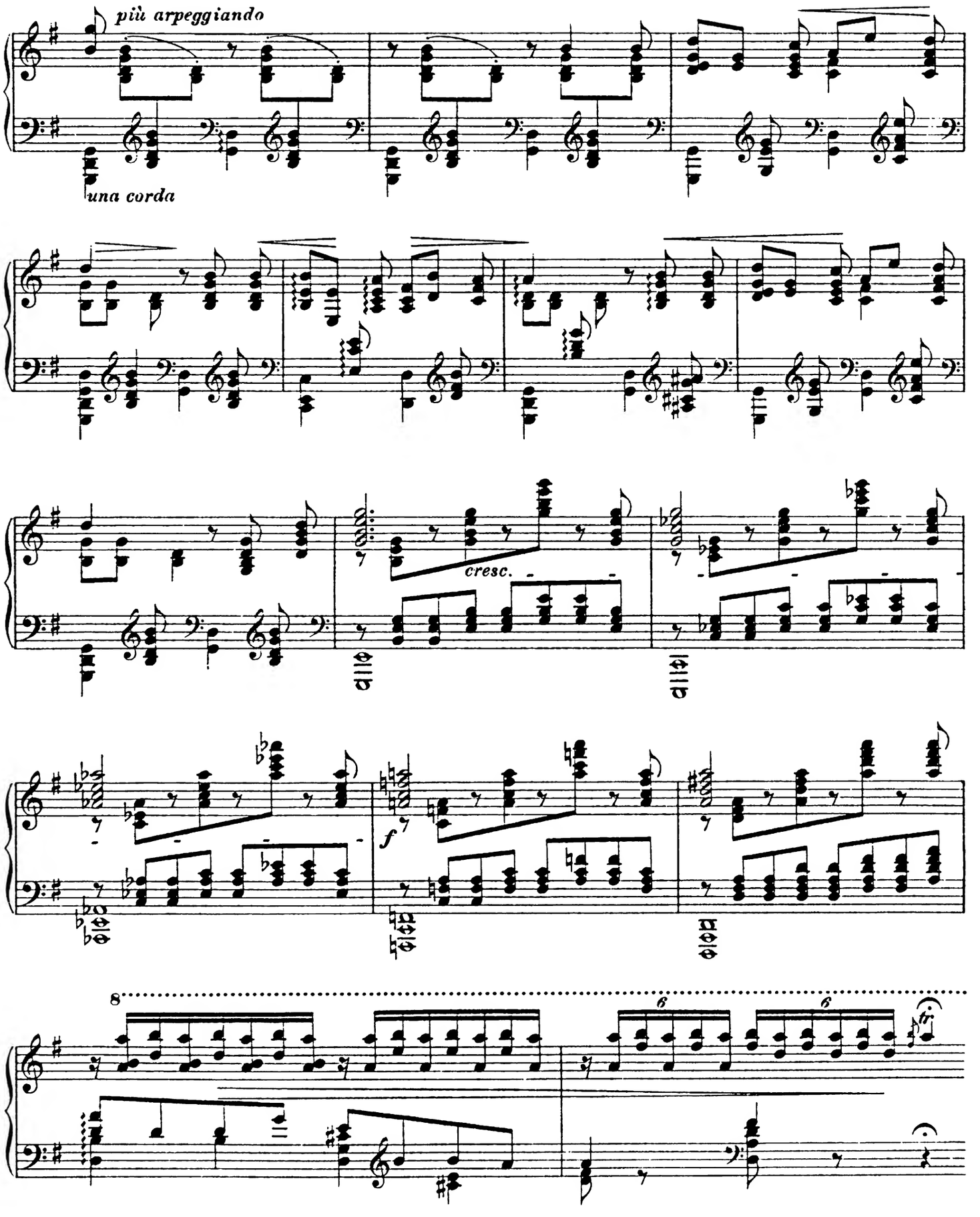
Sonetto 47 di Petrarca. Petrarch's 47th Sonnet.

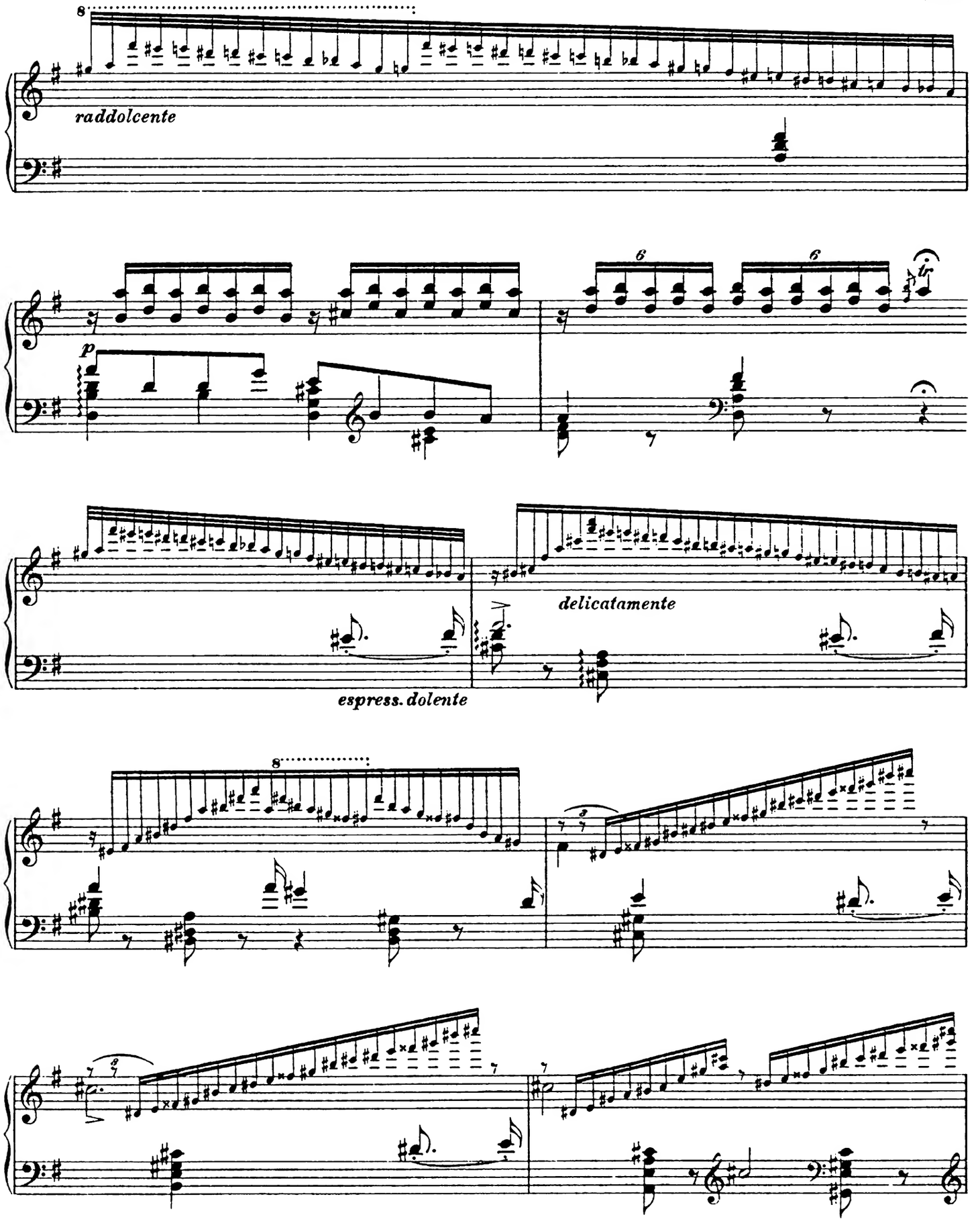
Petrarca 47. szonettje.

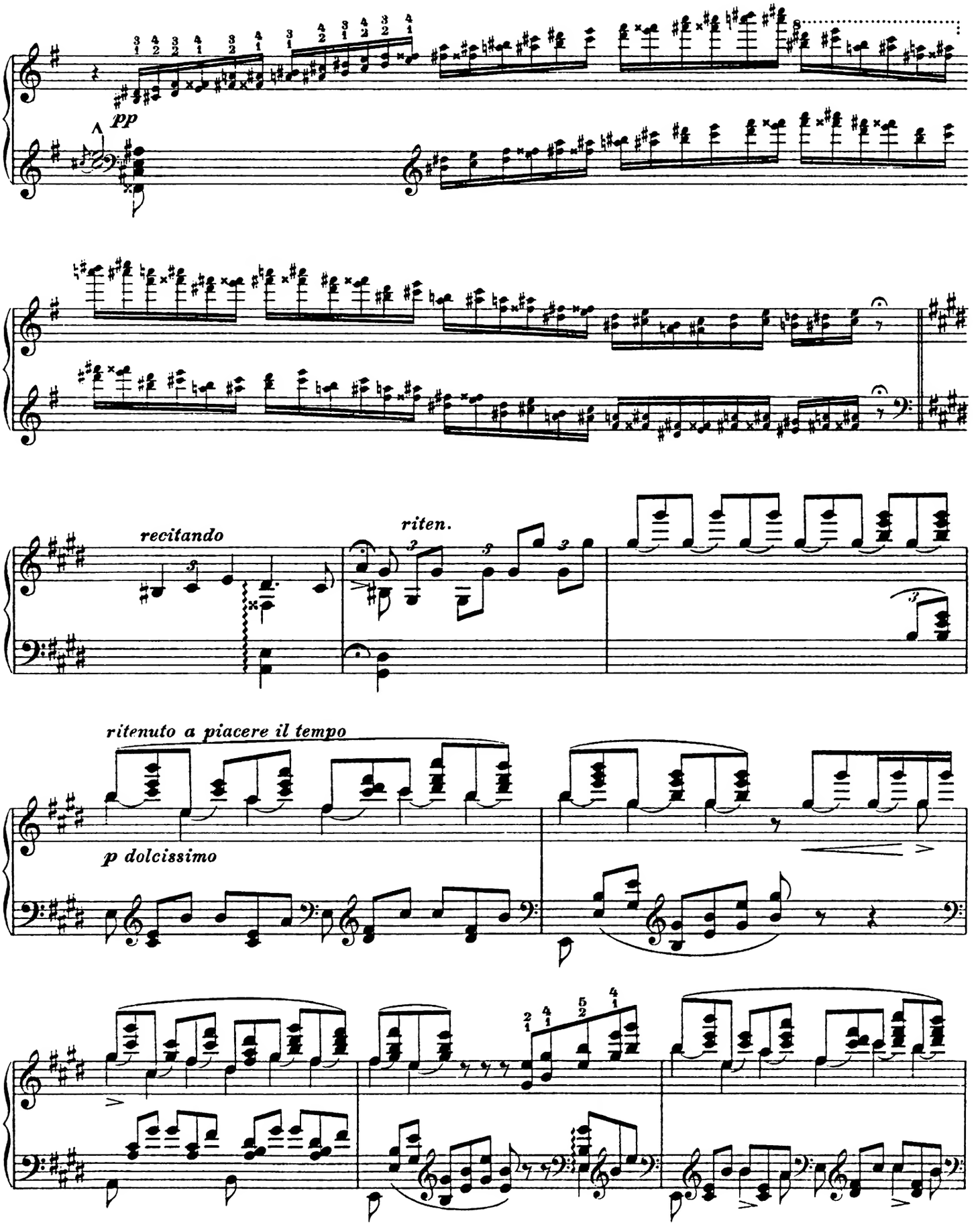
Franz Liszt.
(Komponiert 1838-39.)

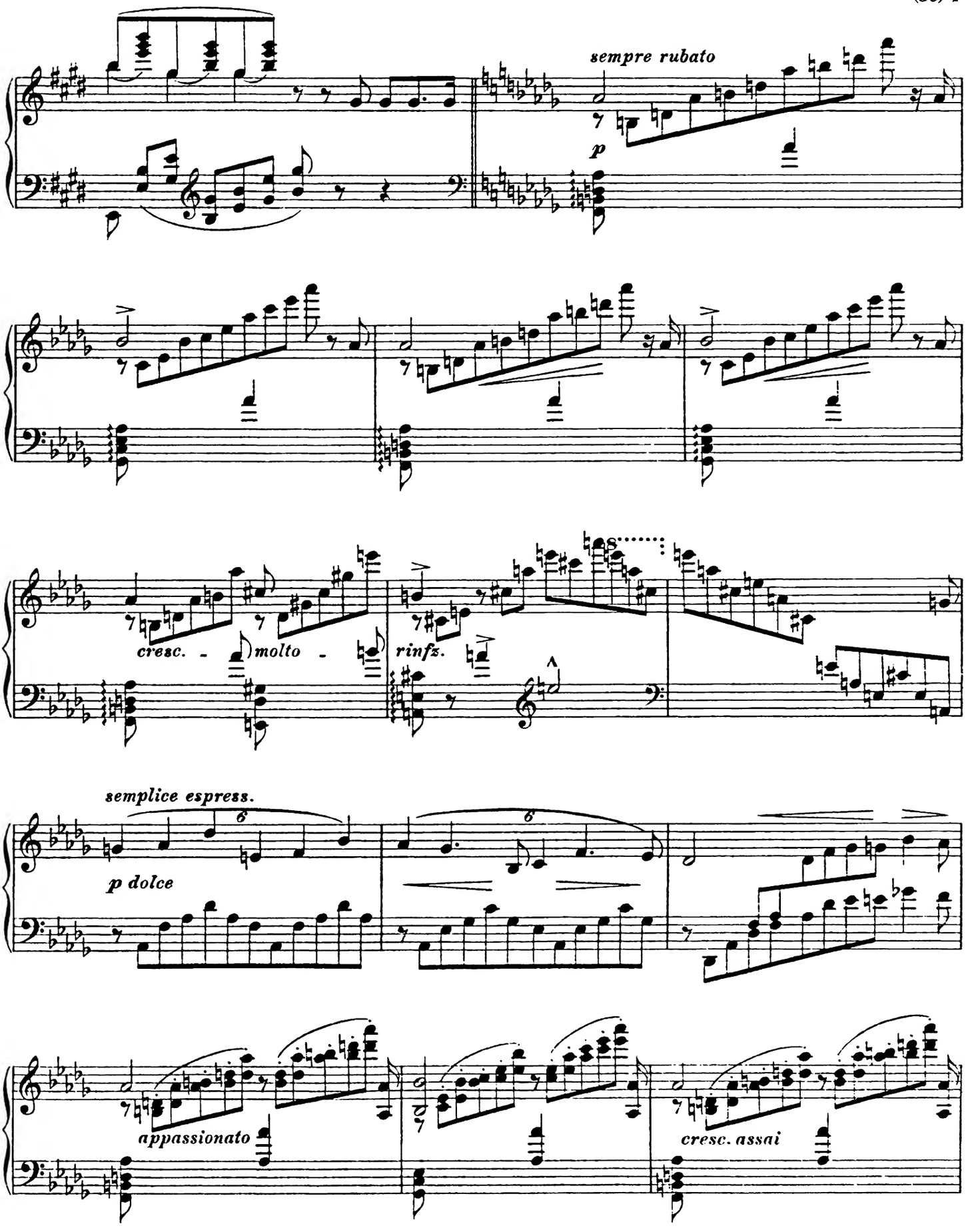


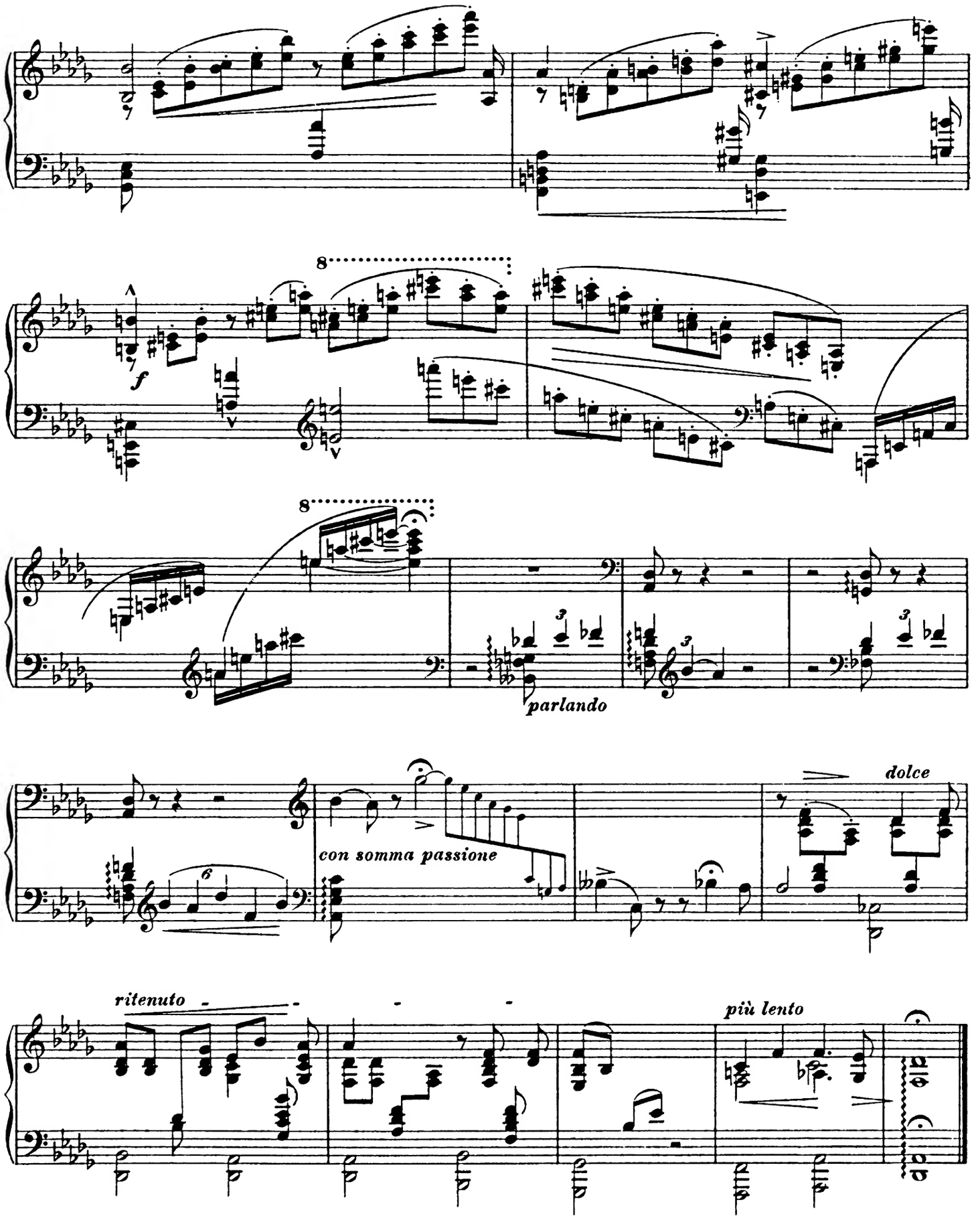

rit.
rinforz.
appassionato assai


più arpeggiando
una corda
cresc.
f
8
6
6
tr


8
raddolcente
p
6
6
delicatamente
espress. dolente
8


pp
recitando
riten.
ritenuto a piacere il tempo
p dolcissimo


sempre rubato
p
cresc. molto
rinfz.
semplice espress.
p dolce
appassionato
cresc. assai


8
f
8
parlando
con somma passione
dolce
ritenuto
più lento

SONETTO 104.

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra'l cielo e giaccio in terra;
E nullo stringo, e tutto il mondo abraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, nè serra;
Nè per suo mi riten, nè scioglie il laccio;
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
Nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido,
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomo di dolor, piangendo rido;
Equalmente mi spiace morte e vita:
In questo stato son, Donna, per Vui.

SONETT 104.

Fried' ist versagt mir, vergebens träum' ich Schlachten;
Muß fürchten und hoffen, entbrennen,
In Schauern beben, dem stolzen Himmelsfluge folgt tief Verschmachten
Und kein Erlangen, kein weltenumfangendes Streben.

Gefesselt so schwer all mein wechselndes Trachten,
Schnöd verschmäht darf ich mich nicht der Fron entheben,
Der Dämon schont mich, ach, den wohl Bewachten,
Läßt mich vergehen und mißgönnt mir das Leben.

Blöd sind die Blicke, und sie sind stumm, meine Klagen.
Ich wählte Untergang und fürchte das Sterben,
Ja, mir blieb Haß für mich selber, da Liebe entwich.

Lust ist mir nur mein Schmerz und Tränen mein Behagen,
Tod gilt gleich mir und Leben gleiches Verderben!
Also geschah mir, o Geliebte, um dich.

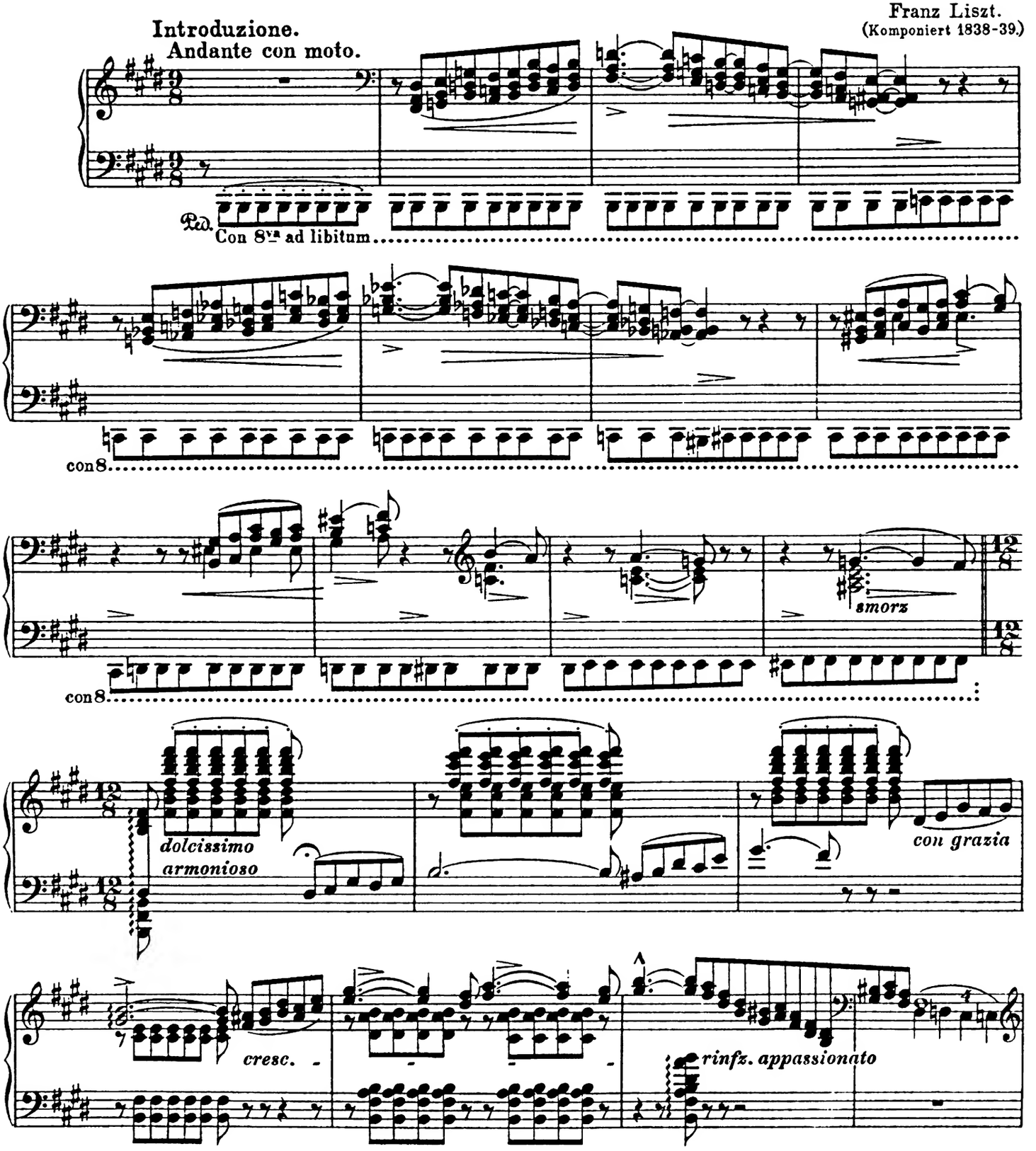
Peter Cornelius.

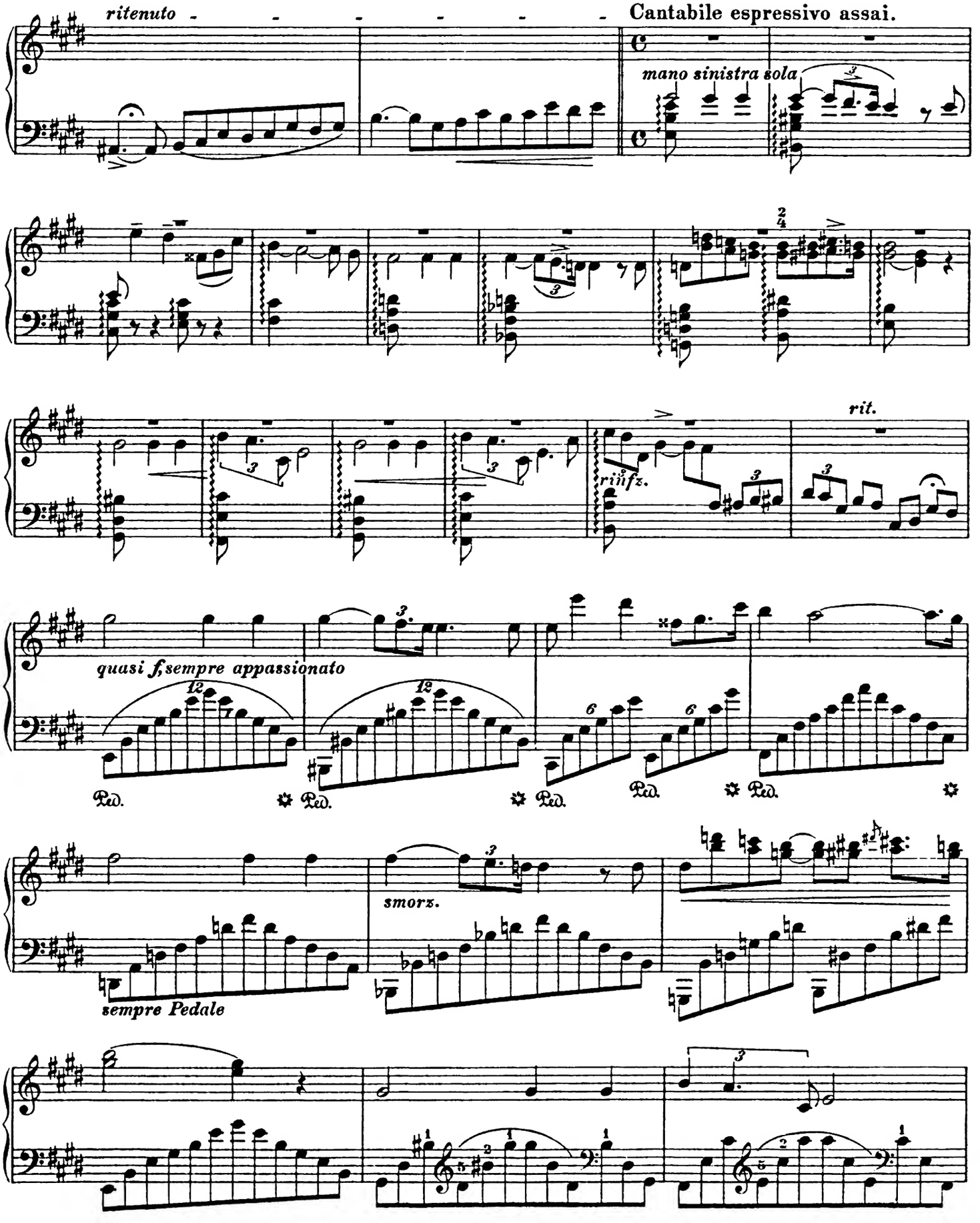
Sonett 104 des Petrarca.

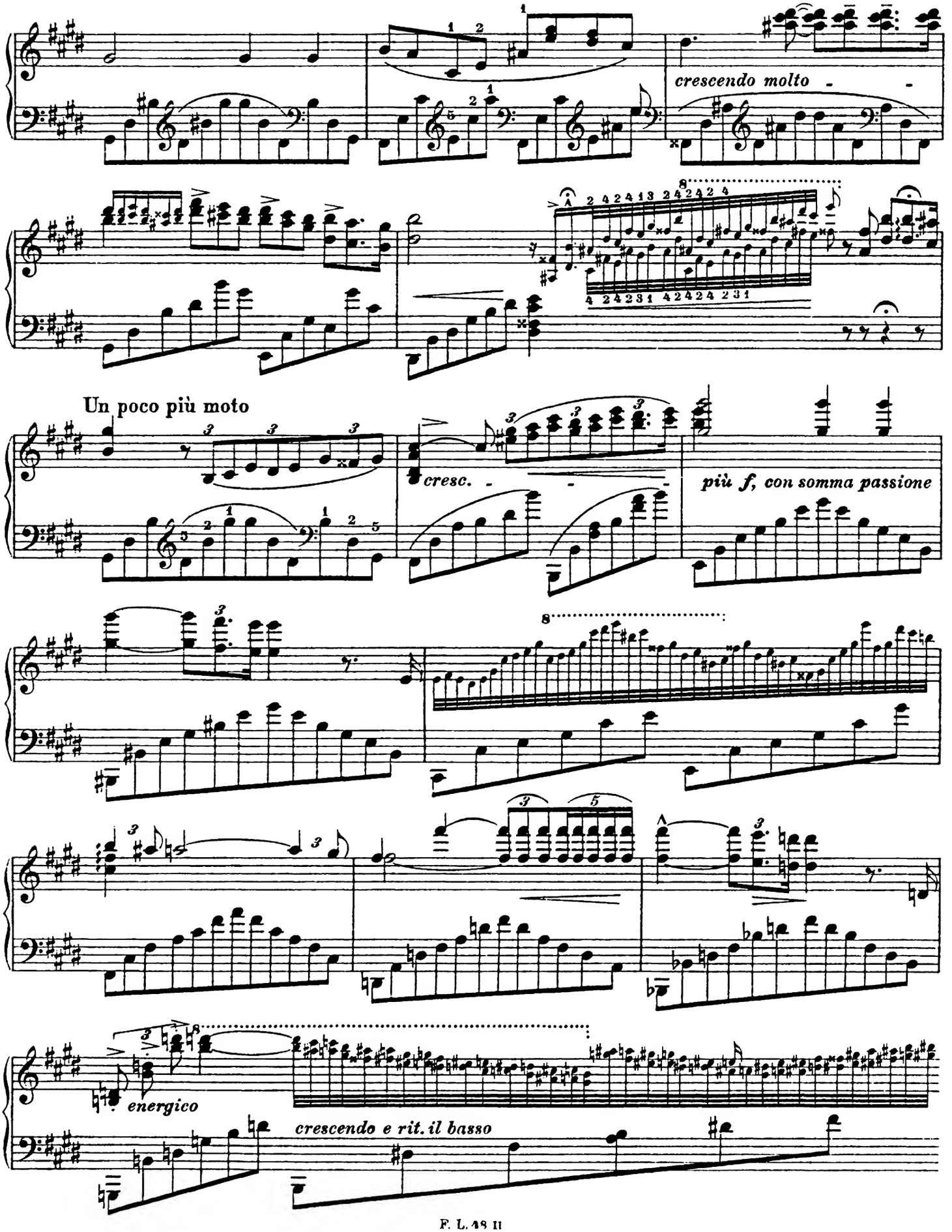
Sonetto 104 di Petrarca. Petrarch's 104th Sonnet.

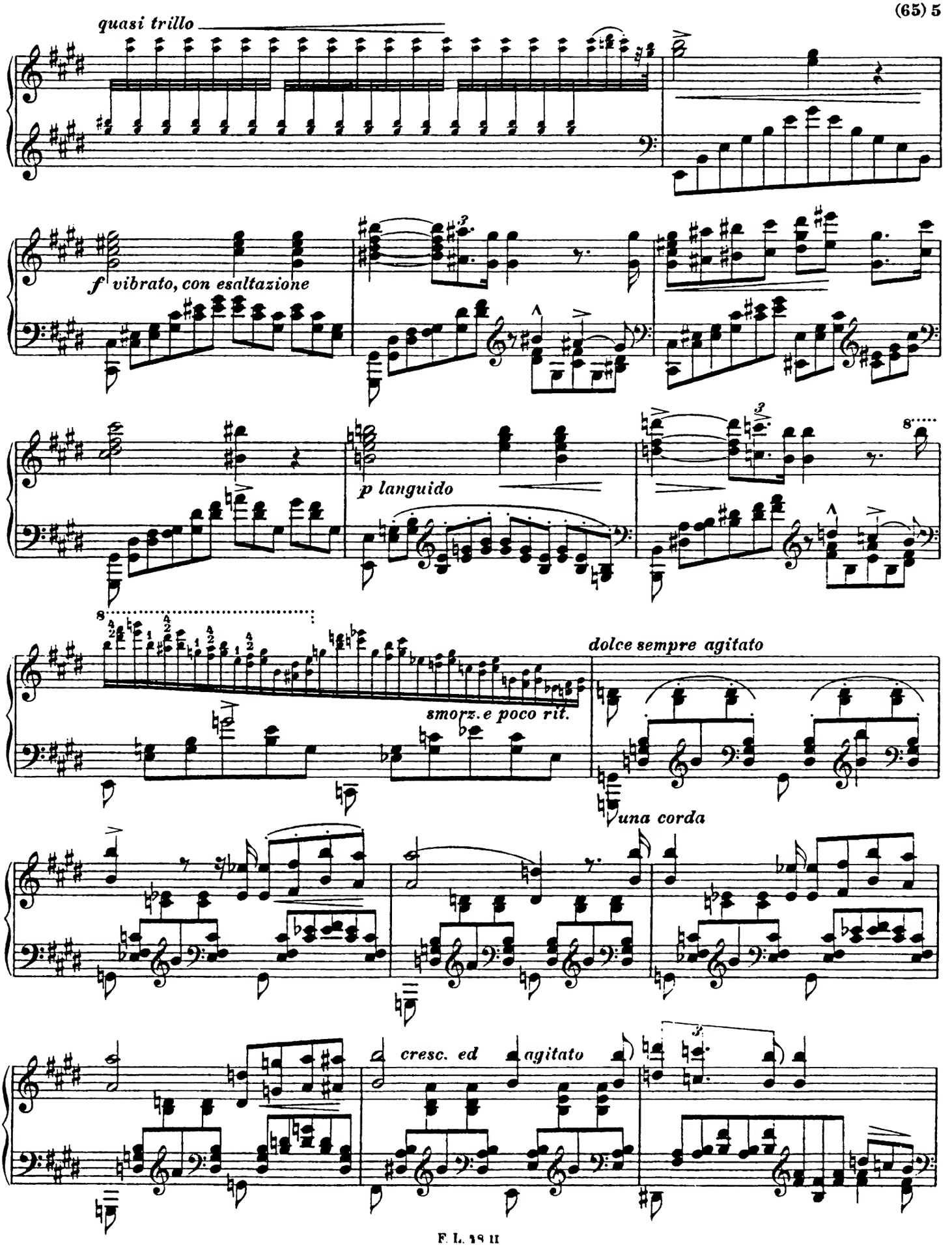
Petrarca 104. szonettje.

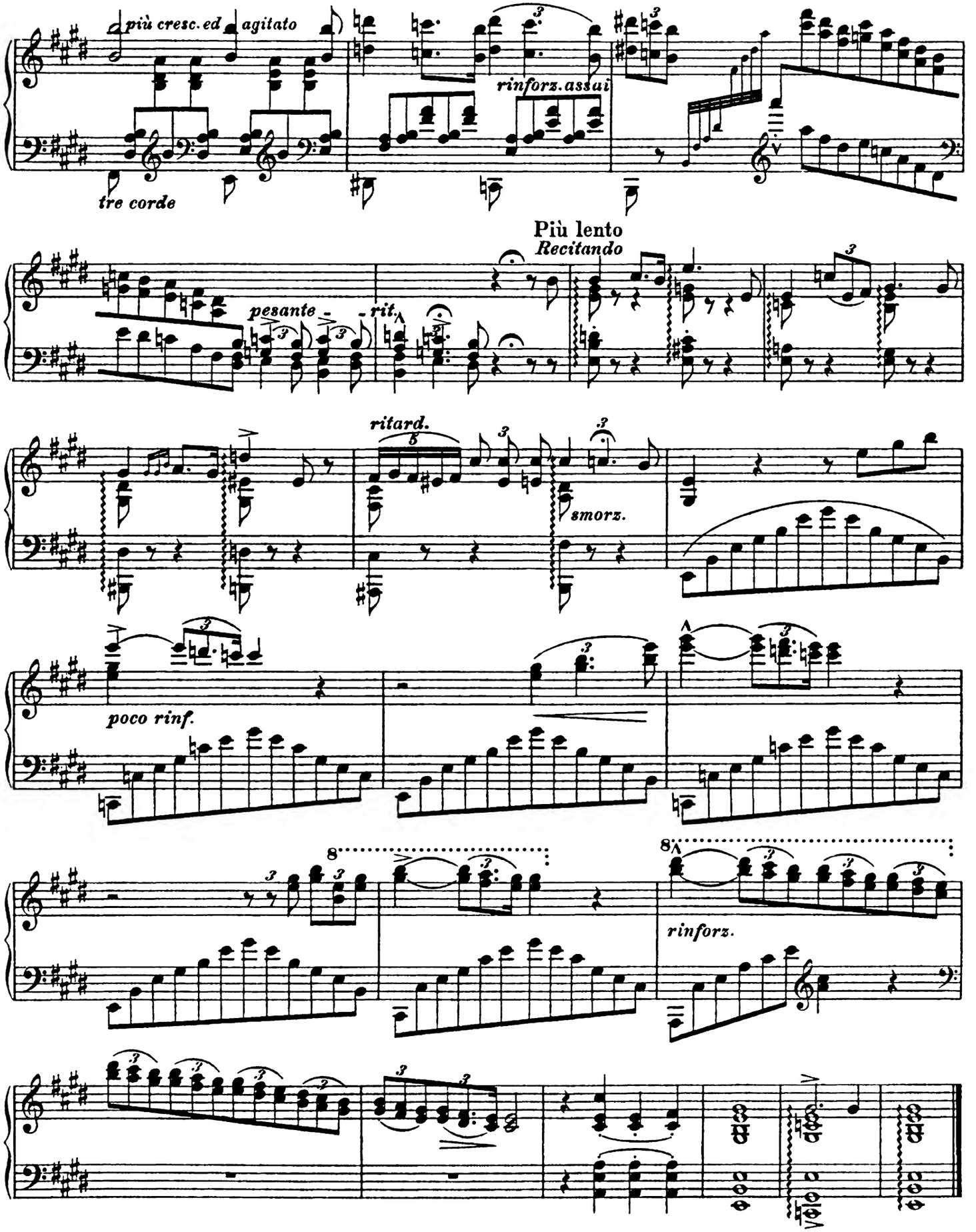
Franz Liszt.
(Komponiert 1838-39.)




ritenuto - - - - - -
Cantabile espressivo assai.
mano sinistra sola
rit.
riinfz.
quasi f, sempre appassionato
Ped.
smorz.
sempre Pedale


crescendo molto
Un poco più moto
cresc.
più f, con somma passione
energico
crescendo e rit. il basso


quasi trillo
f vibrato, con esaltazione
p languido
smorz. e poco rit.
dolce sempre agitato
una corda
cresc. ed agitato


più cresc. ed agitato
rinforz. assai
tre corde
Più lento
Recitando
pesante
rit.
ritard.
smorz.
poco rinf.
8
8
rinforz.

SONETTO 123.

I' vidi in terra angelici costumi
E celeste bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova e dole
Che quant' io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole;
Ed udi sospirando dir parole,
Che farian gire i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un piu dolce concento
D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era il cielo all armonia sí intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l'aëre e'l vento.

SONETT 123.

So sah ich denn auf Erden Engelsfrieden
Und Glanz von dort hienieden und solches Leuchten,
Dess ich gedenken muß, denn sonst bedeuchten
Mich jene Bilder, als wären's Traumgebilde.

Ich sah die Träne, die den Blick ihr hüllte,
Ihr Auge, aller Sonnen Neid, sich befeuchten,
Und vernahm ihrer Klagen Stimme, da beugten sich die Höhn,
Der Strom erstarrte, der jäh gestillte.

Es klang so tief, so voll von Wehmutsregen,
Ein Klang voller Lieb und Leid, hold und gelinde,
Ihr Seufzer, alle Welt gilt nicht dagegen.

Und alles schmiegte solchem Wohllaut sich geschwinde,
Kein Blättchen am Baume durfte sich bewegen,
So süß befangen, so lauschten da Luft und Winde.

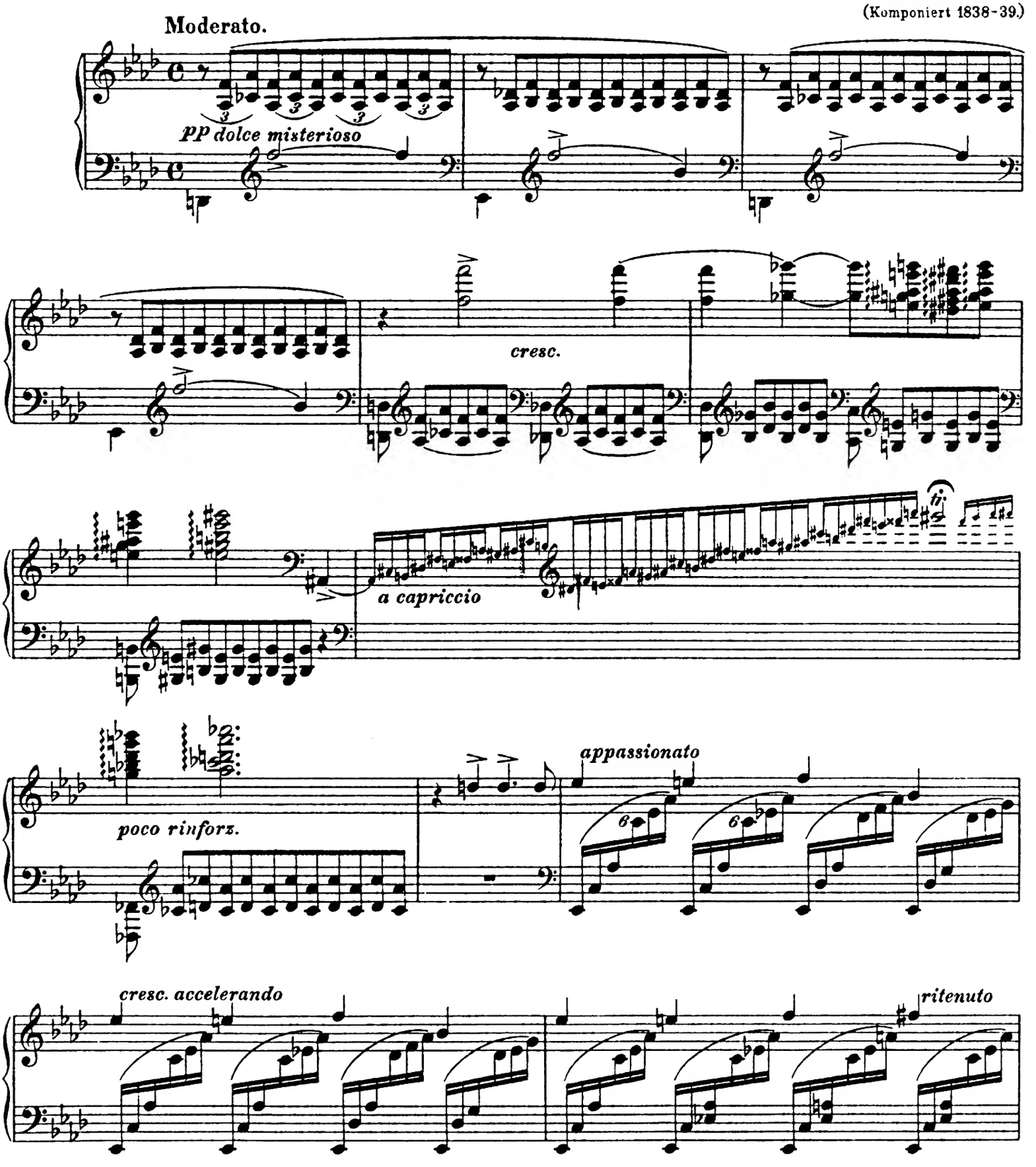
Peter Cornelius.

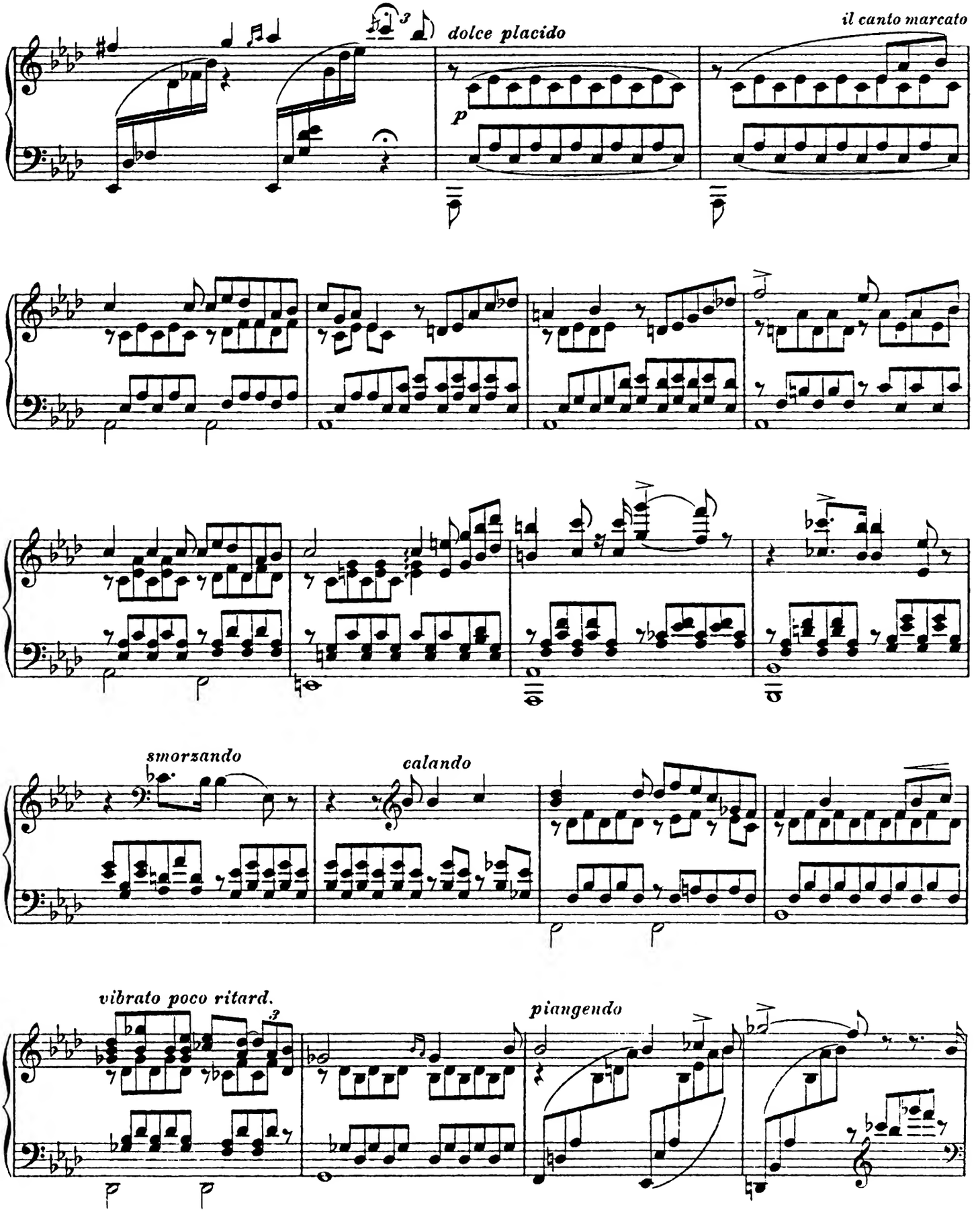
Sonett 123 des Petrarca.

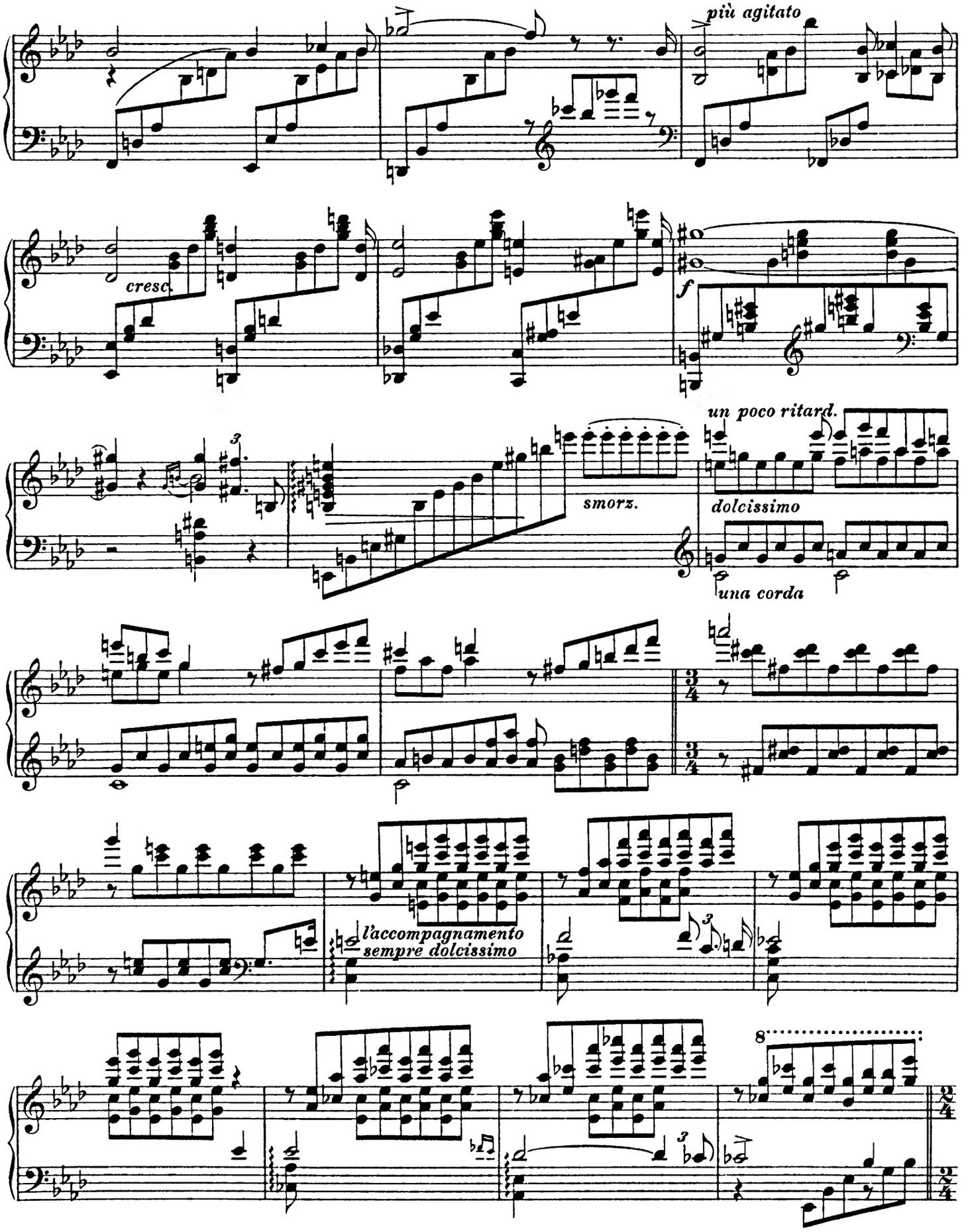
Sonetto 123 di Petrarca. Petrarch's 123th Sonnet.

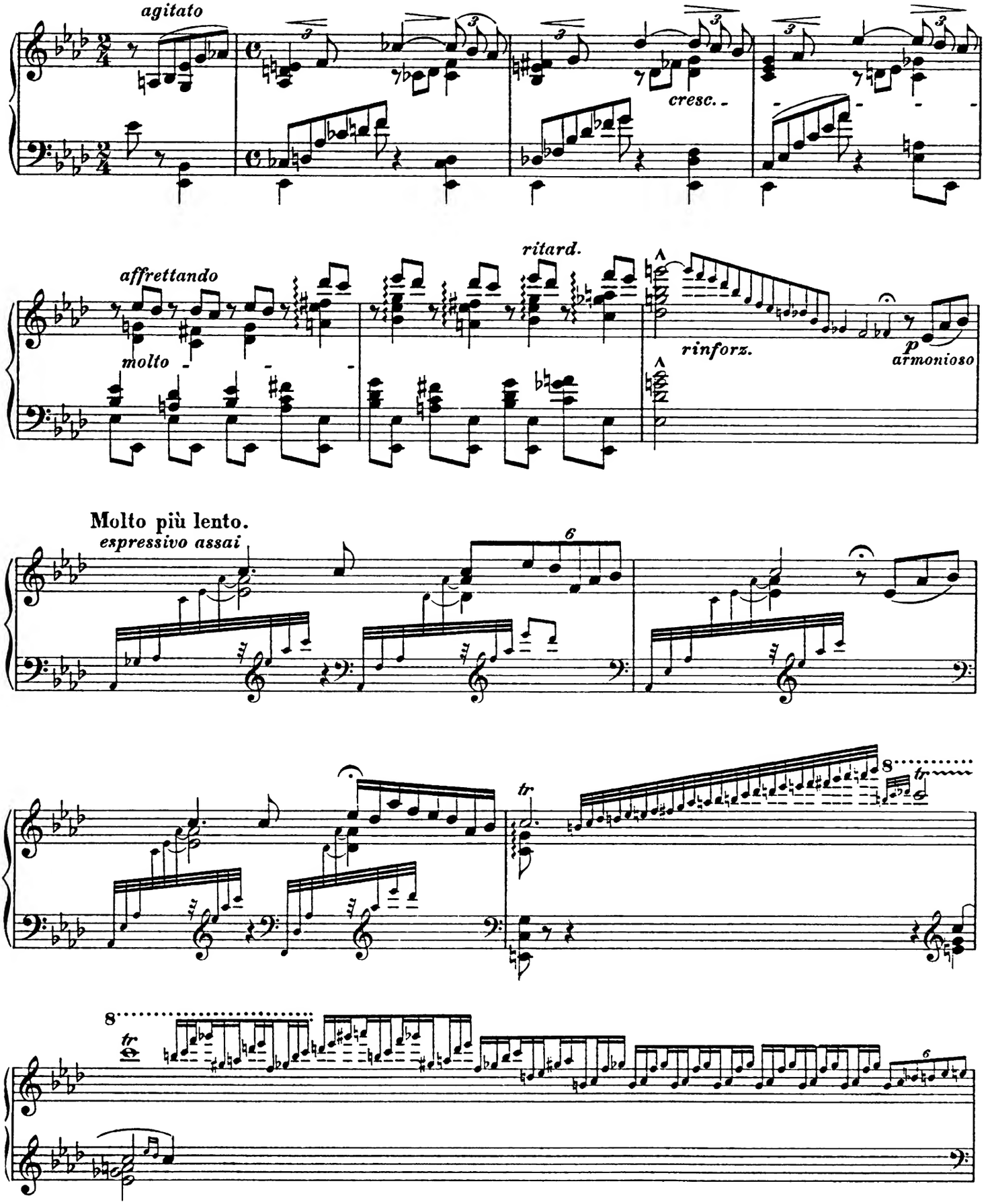
Petrarca 123. szonettje.

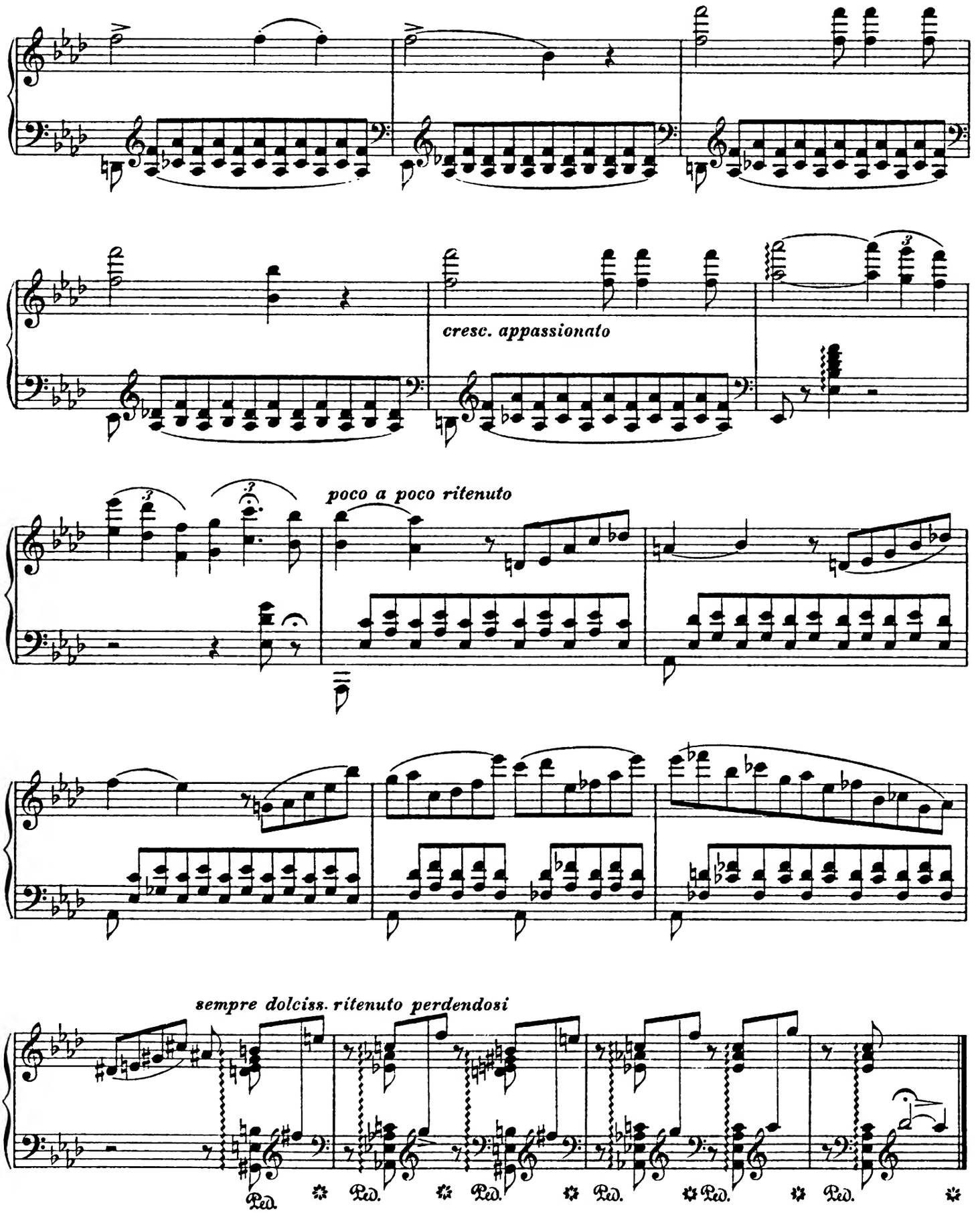
Franz Liszt.
(Komponiert 1838-39.)




dolce placido
il canto marcato
p
smorzando
calando
vibrato poco ritard.
piangendo


più agitato
cresc.
f
un poco ritard.
smorz.
dolcissimo
una corda
l'accompagnamento
sempre dolcissimo


agitato
cresc.
affrettando
molto
ritard.
rinforz.
p
armonioso
Molto più lento.
espressivo assai
tr
tr


cresc. appassionato
poco a poco ritenuto
sempre dolciss. ritenuto perdendosi
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.